

# El mate en Oriente Medio

Inmaculada Santos-de-la-Rosa



*DivulgAmérica. Cuadernos de divulgación científica del IEAL*

**IEAL, Universidad de Sevilla**

*Foto de Alexandre Debiève en Unsplash*



*DivulgAmérica. Cuadernos de divulgación científica del IEAL*

n° 7, abril 2022

ISSN 2792-9450

Editado por el Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL) de la Universidad de Sevilla.

Avda. de la Ciudad Jardín, n° 20-22, 41005 – Sevilla

correo-e: [ieal@us.es](mailto:ieal@us.es)

Números disponibles en:

<https://idus.us.es/handle/11441/10797>

<https://institucionales.us.es/ieal/>

El contenido de esta publicación está protegido por una licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Equipo editorial:

Directora: Eva Bravo García

Subdirectora Académica: Ana Cistina Gallego Hernández

Comité de Redacción:

Dr. Daniel Coq Huelva

Dra. Adriana Fillol Mazo

Dr. Jesús Gómez de Tejada

Dra. Margarita Gómez Gómez

Dr. Isidoro Lillo Bravo

Dra. Rocío Delibes Mateos

Dra. Inmaculada Simón Ruiz

Dra. Ana Mancera Rueda

Dr. Vicente Manzano Arrondo

Dr. Enrique Mateos Naranjo

Dr. Francisco Montes González

Dr. Pablo Emilio Pérez Mallaína-Bueno

Dr. Ignacio Ramos Vidal

D.ª Esperanza Rojo Jiménez

Dra. Eva Sanz Jara

Impreso y hecho en España

Printed and made in Spain

Maquetación: Ana Domínguez Moreno

# El mate en Oriente Medio

**INMACULADA SANTOS-DE-LA-ROSA**

---



# El mate en Oriente Medio

INMACULADA SANTOS-DE-LA-ROSA

Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Sevilla



## Introducción

Marhaba!, Soy Inmaculada Santos, profesora de la Universidad de Sevilla. Gran parte de mi formación en lengua árabe y en enseñanza de Español como Lengua Extranjera la desarrollé en la ciudad de Damasco (Siria), lugar donde tuve la oportunidad de comprobar la pasión que se vivía por la yerba mate.

Te sorprenderá saber que la tradición de beber yerba mate no solo está presente en países como Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, sino también en algunas regiones de Oriente Medio.

La introducción del mate en Siria se inició con la gran inmigración de ese país hacia Argentina entre los años 1850 y 1860. Pasión que la llevó a convertirse en el primer importador de yerba mate.

Vamos a conocer un poco la historia de este encuentro.

### Historia de un encuentro

Como parte del Imperio otomano, *Bilād aš-Šām* (بلاد الشام) o también conocida como la Gran Siria era una de las zonas más importantes de origen árabe que pertenecía a la Sublime Puerta. Comprendía los territorios que actualmente corresponden a Líbano, Siria y Palestina.

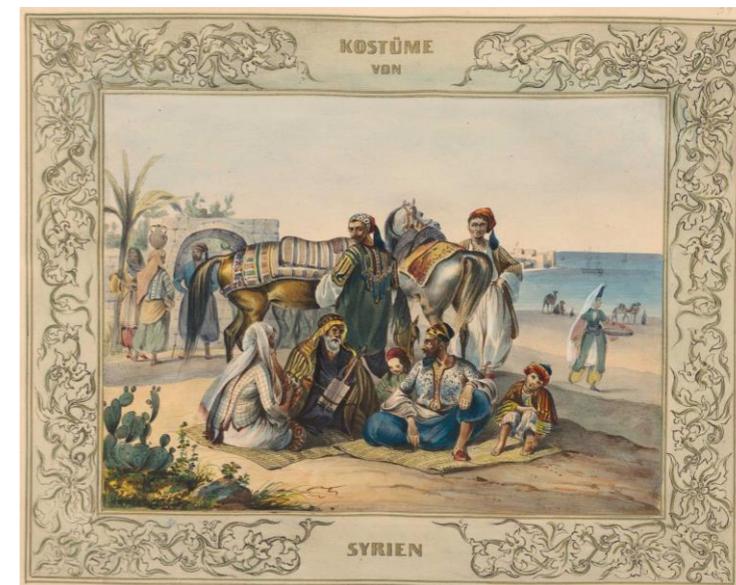


Mapa de la Gran Siria (1907)

A mediados del siglo XIX, la Gran Siria vivía un período de confusión política, alimentado por tres factores que sumaban a la zona en una profunda inestabilidad. Por un lado, el aumento de la interferencia occidental, sobre todo, por parte de Francia y Gran Bretaña en su empeño colonial. Por otro, un endurecimiento del dominio otomano en la zona que oprimía todavía más a los habitantes de estos territorios. Por último, la tensión creciente entre las diversas comunidades religiosas que allí convivían.

En 1860, estalló la guerra entre drusos y maronitas, y como consecuencia, muchos habitantes abandonaron el país, hecho que se repitió en varias ocasiones durante los años siguientes. Como regla general, uno de los territorios predilectos para esta marcha fue Egipto.

Sin embargo, algunos de estos emigrados optaron por trasladarse a diferentes puntos de América.



Pintorescas vistas de Oriente, recogidas en el viaje Sr. Alteza del Duque Maximiliano en Bavaria en el año 1838

Después de 1881, la escala del movimiento migratorio se aceleró, ya que los primeros emigrantes atrajeron a sus compatriotas con informes positivos de las oportunidades financieras que existían en América.

El efecto llamada fue muy importante por toda la zona, hasta tal punto que a principios del siglo XX casi la mitad de los habitantes del Líbano abandonaron su país. El contagio se extendió a las ciudades del interior de la actual Siria como Homs, Damasco o Aleppo. Además, algunos palestinos habían precedido a los libaneses y otros los acompañaron en el primer viaje.

A principios del XX, en 1913, este proceso había alcanzado su punto más álgido en América del Norte.



La marea emigratoria comenzó a refluir hacia América del Sur en el período posterior a la Primera Guerra Mundial. Este cambio de dirección se produjo como consecuencia de los diversos obstáculos interpuestos por Estados Unidos en el camino de la inmigración. Se aplicaron medidas tales como la limitación del número de personas a las que se les permitía la entrada al país.

Además, en 1924 se aprobó la legislación sobre nacionalidad, que con sus medidas restrictivas casi puso fin al tránsito de sirolibaneses. Sin embargo, ante estas circunstancias, el flujo de emigrantes optó por dirigirse a diversas ciudades de América del Sur.

En la fase final del movimiento, el número total de inmigrantes de la Gran Siria que se establecieron en Estados Unidos y Canadá superó el medio millón. Sin embargo, a pesar de la cantidad ingente de personas que optaron por este destino, las cifras recogidas en las ciudades de Centro y Sudamérica casi las duplican.

### Regreso a casa

Todas estas olas de inmigrantes palestinos, libaneses y sirios trajeron como consecuencia un intercambio de tradiciones bidireccionales. En su estancia en Argentina, la población árabe incorporó a la cultura meta productos tan populares como las empanadas o los alfajores y, asimismo, integró a sus costumbres una tradición tan popular como es la de beber la yerba mate.

Por diversas circunstancias, la población sirolibanesa comenzó a regresar a sus zonas de origen y no es hasta la década de los 70 cuando comienzan a marcharse de manera más activa debido al empeoramiento de las condiciones económicas en zonas como Argentina o Brasil. Asimismo, algunos de los países mayormente poblados por árabes se volvieron políticamente inestables, derivando en golpes de estado y dictaduras militares.

Al mismo tiempo, los países del Medio Oriente estaban experimentando un auge petrolero y un alto nivel económico por los que muchos inmigrantes decidieron regresar a su tierra natal, llevando consigo la yerba mate. Esto trajo como consecuencia que en la década de 1970 se produjera un aumento en las exportaciones de este producto a Siria y Líbano.



## VOCABULARIO BÁSICO

---

Los sirios y los libaneses preparan la yerba mate de manera algo diferente que en Hispanoamérica. Sin embargo, los elementos claves siguen siendo los mismos.

**Yerba mate:** Yerba se refiere a las hierbas utilizadas en el mate. Estas provienen del árbol *Ilex-Paraguariensis*, que se cultiva en Paraguay, el norte de Argentina y el sur de Brasil. La Yerba tradicional consiste en 4 cortes (polvo, hojas pequeñas, hojas grandes y pequeños trozos de rama).

**Mate:** El mate es el recipiente en el que se bebe la yerba mate de forma tradicional. El término proviene del quechua *mati* que significa *recipiente para beber*. El mate a menudo se hace de una calabaza (calabaza seca), pero también existen recipientes de cerámica, madera, vidrio o aluminio.

**Bombilla:** La Bombilla es una pajita, generalmente metálica, con un filtro en su extremo para separar la infusión de las hojas del mate.

**Pava:** Recipiente de metal con asa que se emplea para calentar el agua.



# Cómo tomar el mate

EN LA ZONA SIROLIBANESA...



En la zona sirolibanesa se suele preferir beber el mate en un vaso o taza alargada de cristal o cerámica. Suele tener una capacidad de unos 150 ml (entre una taza de café árabe y una de café americano). La bombilla suele ser más corta que la típica sudamericana. De hecho, es aproximadamente la mitad de su longitud.

Suele servirse en bandeja, incluyendo la yerba, azúcar, especias y cáscaras de frutas. Se prepara con agua caliente de una tetera en vez de un termo.

Una de las diferencias más destacables es que agregan yerba mate a aproximadamente a la mitad de la taza y a continuación, añaden el agua caliente encima de esta y remueven toda la mezcla con la bombilla.

Otro aspecto destacable es que la bombilla se limpia entre bebedores con una rodaja de limón.



Esta historia del encuentro entre Oriente y América, donde tradiciones se entremezclan y adaptan hasta quedar perfectamente integradas en la vida cotidiana hace que cada cultura se enriquezca. Esta oportunidad que se presenta al exponer esta vinculación tan próxima entre el levante árabe con América del sur puede ayudar a todos aquellos docentes de español como lengua extranjera que trabajan en el mundo árabe y que, además, están en continuo contacto con países americanos.

Por este motivo, se presenta a continuación un ejemplo de caso práctico, donde, a partir de una situación hipotética se van a desarrollar varias actividades que permitirán conocer:

1. Vocabulario relacionado con el mundo del mate.
2. Comparación de la variante EE/ EAm (variedad rioplatense).
3. Informar de la situación del mate en Siria.

### Centro Cultural Amigos del Mate

Talal y Rita son alumnos de la escuela “Español sin fronteras” en la ciudad de Damasco (Siria) y han pedido ayuda a su profesora de español, Inma, para que les ayude en su proyecto. Talal y Rita quieren abrir el “Centro cultural de amigos del mate”, ya que son apasionados de esta infusión. Esta bebida es muy importante en Siria, en zonas como Tartus, Sueda, etc. Pero en Damasco, a pesar del tiempo que lleva instaurada en la zona este del país, todavía no ha llegado muy intensamente a la capital. Así que Rita y Talal, con unos amigos que también estudian español, han pensado en este proyecto. Pero ellos son los únicos que tienen un conocimiento de la materia, por este motivo se preparará un pequeño curso de formación para enseñar nociones básicas del mundo del mate y su tradición en Argentina, al resto de los participantes en esta idea.

Como se toma en Siria la yerba mate de una manera distinta que en Argentina, se va a incluir además de la forma popular, la manera de tomarlo en este país. Se quiere introducir en este Centro Cultural la calabaza, además del tradicional vaso de vidrio y la bombilla argentina (son más cortas las que se fabrican en Siria que las argentinas). Como existe varias marcas que trabajan en el país, el centro dispondrá de distintas opciones como: *Cruz de Malta, Amanda, Piporé y Taragüí*. Como el mate no se toma normalmente acompañado de dulce, esta posibilidad si existirá, introduciendo la opción de tomar

bizcochitos y patas. Siria representa el primer destino de exportación argentina de esa infusión y por este motivo quieren aprovechar esta circunstancia para fomentar este negocio en la capital como una opción distinta a las tradicionales cafeterías de la ciudad.

Como los alumnos son de nivel superior (C1), se realizarán sesiones informativas donde se intentará introducir vocabulario y mostrar un poco de las costumbres sociales que mueve el mate en Argentina a través de diferentes actividades que forman la unidad. Para la ayuda necesaria en la explicación gramatical y léxica se utilizará los manuales de Moreno Fernández (*Las variedades de la lengua española y su enseñanza*) y de Molero (*El español de España y el español de América*). Para los temas relacionados con las costumbres que envuelven el mundo del mate en Argentina y la relación de esta infusión con Siria se recurrirá a materiales de internet como blogs, artículos de periódicos y videos de *Youtube*.

# Unidad “el mundo del mate”

## La fascinación siria por el mate

- ☉ DESTREZAS: Comprensión lectora, expresión oral, expresión escrita y comprensión auditiva.
- ☉ DINÁMICA: Grupos de tres alumnos.
- ☉ TIEMPO: 30´
- ☉ MATERIALES: Fotocopias de textos y formulario de preguntas.
- ☉ DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Se va a dividir la clase en tres grupos. Cada grupo tendrá un texto con una información determinada. Tendrán que comprender qué dice, para esto se podrán ayudar del diccionario de la RAE o el Panhispánico de dudas en su versión on-line. Cuando los tres grupos tengan clara la información que contiene su texto, mezclaremos los tres grupos, yéndose cada uno de los miembros de un grupo a otro distinto, formándose otros tres grupos con integrantes distintos y cada uno de ellos con una información diferente. Juntos tendrán que explicar su parte y contestar a una serie de informaciones con lo que saben.



Fuente: “Fascinación por el mate”.

[http://www.bbc.co.uk/mundo/america\\_latina/2010/07/100701\\_2224\\_argentina\\_siria\\_mate\\_gira\\_alassad\\_rb.shtml?print=1](http://www.bbc.co.uk/mundo/america_latina/2010/07/100701_2224_argentina_siria_mate_gira_alassad_rb.shtml?print=1)

En 2009 Siria compró el 67% de la yerba mate exportada por Argentina. La visita del presidente de Siria, Bashar Al Assad, a Argentina no es lo único que hay en común entre ambos países. Argentinos y sirios comparten la afición por el mate, lo cual hace al país de Medio Oriente el mayor importador de la yerba.

El doctor Ahmad Ali comenzó a beber mate en su ciudad natal en Siria, Aleppo, cuando tenía 10 años y desde entonces nunca lo ha dejado: "Para nosotros el mate tiene un componente social importante. Siempre cuando recibimos a un amigo cercano le ofrecemos mate. Pero si recibes a alguien que no es cercano y no hay intención de pasar mucho tiempo con ellos se le ofrece café. Con la familia y amigos, en cambio, nos podemos quedar bebiendo mate por varias horas", le cuenta a BBC Mundo este sirio radicado en Londres, quien cada vez que viaja a Siria se trae más de siete paquetes de yerba mate en su equipaje.

La introducción del mate en Siria se habría iniciado con la gran inmigración de ese país hacia Argentina que se registró entre los años 1850 y 1860, según relata el gerente de la Cámara de Comercio Argentino Árabe, Pablo Fodaro: "Estos inmigrantes se arraigaron en todo el territorio y con los años se acostumbraron a tomar mate. Cuando muchos de ellos regresaron a sus tierras, llevaron consigo esta costumbre. Compartieron la infusión con sus parientes y amigos y, con el paso del tiempo, los sirios se convirtieron en consumidores habituales de mate", agrega Fodaro.

Tan común es el mate para los sirios, que hoy son el primer país de destino de la yerba argentina. Siria fue el mayor importador en valor y volumen, con 71.2% y 67% respectivamente, del total exportado por Argentina en 2009. "Tomar mate se ha vuelto tan normal que sentimos que es nuestro. Lo bebemos en pequeños vasos de vidrio, tradicionales para el té, y con la bombilla", según Sanaa Bishani, estudiante siria.

Otros mercados relevantes para la exportación de mate argentino son Chile, Estados Unidos, España, Brasil y Uruguay, aunque todos en menor proporción, agrega un informe publicado por el Ministerio de Agricultura de Argentina. "Ciertamente Siria se mantiene como el mercado destino más relevante de la yerba mate argentina", dijo a BBC Mundo la ingeniera Patricia Parra, autora del informe.

El estudio de mayo de 2009 afirma además que las importaciones de yerba mate de Siria provienen actualmente en su totalidad desde Argentina. Para los sirios el mate está tan arraigado en su cultura que algunos incluso piensan que es una costumbre propia de Medio Oriente. Así relata la estudiante Sanaa Bishani, proveniente de Tartous, la ciudad donde más mate se bebe. Al-Swaida, cerca de Damasco, y Al-kalamoon son otras dos ciudades conocidas por el mate.

"Tomar mate se ha vuelto tan normal que sentimos que es nuestro. Lo bebemos en pequeños vasos de vidrio, tradicionales para el té, y con la bombilla. Cada uno tiene su propio vaso. Para mí es algo diario, una rutina. Bebo mate cuando estudio, con mi familia nos sentamos a tomar mate después de las siete, con mis amigos. En Siria nos juntamos a tomar mate", expresa esta siria de 25 años. Incluso en la playa venden mate al mismo tiempo que venden jugos o helados, agrega.

A Sanaa el mate incluso le ha traído algunos problemas: "Generalmente cuando vuelvo (a Londres) de Siria traigo conmigo unos 25 paquetes de mate. Una vez en el aeropuerto de Heathrow abrieron mi maleta y se encontraron con 50 paquetes, porque además llevaba mate para mi familia y amigos. Ante la sorpresa del oficial de inmigración tuve que explicar todo lo que sabía del mate argentino", cuenta Bishani.

Siria se mantiene como el mercado destino más relevante de la yerba mate argentina. Patricia Parra, autora de informe del Ministerio de Agricultura de Argentina. El doctor Ali indica que en Siria el mate es barato y se encuentra en todas las tiendas. "Siempre donde hay té y café, también se vende mate", afirma. Cada paquete de 250 gramos tiene un valor entre 25 y 30 libras sirias, un precio inferior a US\$1.

Tanto Sanaa como Ahmed esperan ir algún día a Argentina y tomar mate allá. Mientras tanto, dice Sanaa con su mate en la mano, toda Siria habla de la visita del presidente a ese país. Tal vez la presidenta Cristina Fernández debería considerar que la mejor forma de agasajar a su par sirio es invitándolo a tomar mate. Eso sí, cada uno en su propio mate... al estilo sirio.

### ¿QUÉ SABÉIS? CONTESTA A ESTAS PREGUNTAS.



¿Qué afición comparten sirios y argentinos?	
¿Por qué se bebe mate en Siria?	
¿Cómo se bebe mate en Siria?	
¿Se consume mucho mate en Siria? ¿Cuánto?	
¿Cuándo se bebe mate?	
¿En qué zonas?	

# Entrevista

- 📍 DESTREZAS: Compresión auditiva.
- 📍 DINÁMICA: Individual y por pareja
- 📍 TIEMPO: 20'
- 📍 MATERIALES: Video de la noticia y formulario.
- 📍 DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:



Vamos a ver un video que habla sobre la exportación de mate a Siria. Los alumnos trabajarán la comprensión auditiva y tendrán que contestar v/f a una serie de cuestiones. En un principio, el trabajo del alumno será individual y después de la audición, compararán sus respuestas con el compañero. Se repetirá el visionado del video. El alumno volverá a comparar y pasaremos a una puesta en común con la clase.

	<b>V</b>	<b>F</b>
Se está organizando el viaje para el siguiente fin de semana.		
Jordania es uno de los principales compradores de yerba mate.		
Es la primera vez que se va a exportar mate a Siria.		
Brasil quiere exportar mate al mercado árabe.		
La cooperativa Manolito y Monte Carlo ya trabajan exportando a Siria.		
El viaje lo organiza la Embajada argentina en Damasco.		

Video de entrevista: <http://www.youtube.com/watch?v=nKN378zo1Yk>

# Hagamos hipótesis

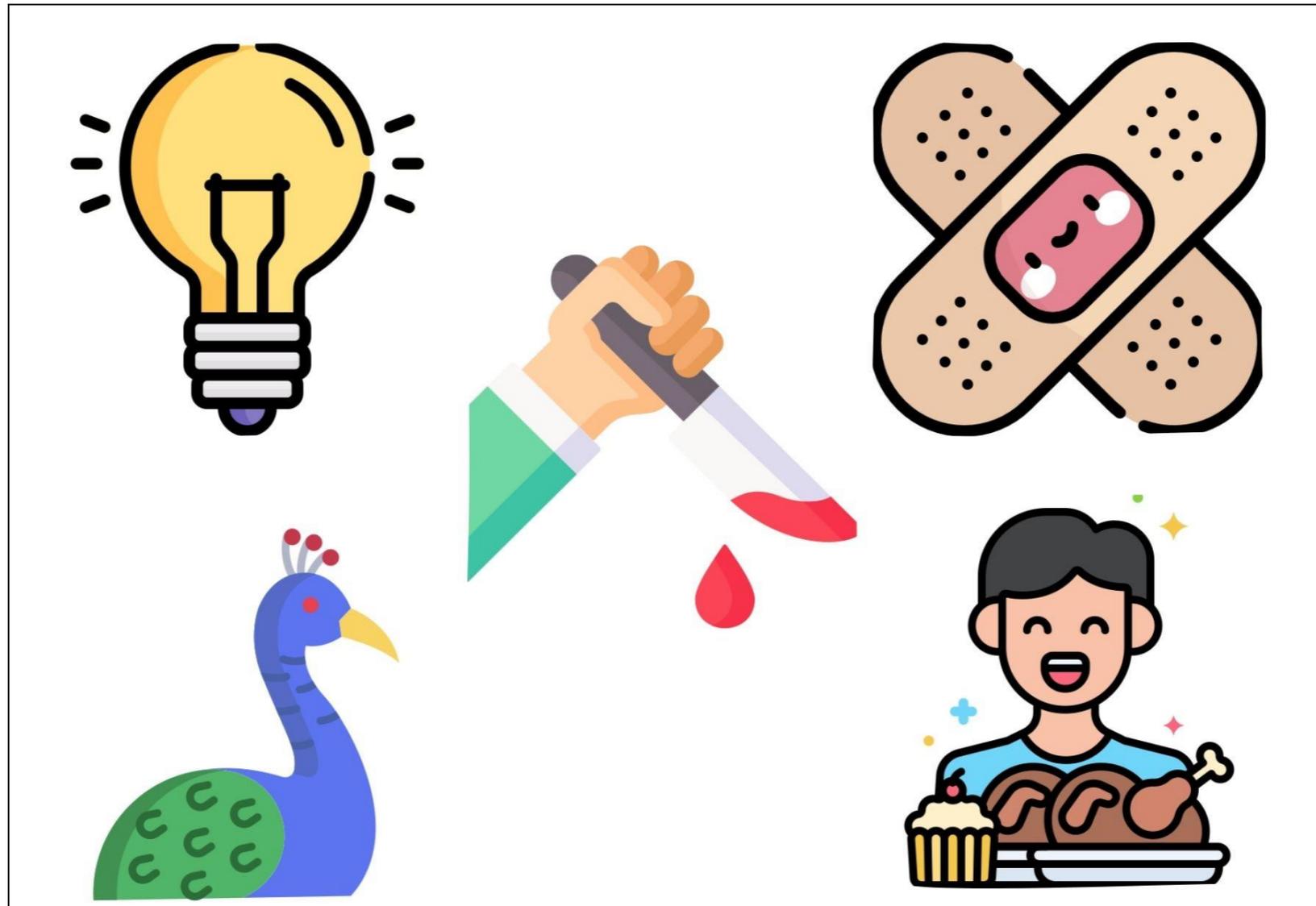
- 🌀 DESTREZAS: Comprensión lectora
- 🌀 DINÁMICA: Por parejas
- 🌀 TIEMPO: 15'
- 🌀 MATERIALES: Fotocopia de la actividad
- 🌀 DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Por parejas los alumnos tendrán que relacionar el vocabulario con las imágenes. En la segunda parte de la actividad, deberán relacionar las imágenes de la columna que hace referencia a significados del español de España y otra columna de los significados que concretamente se hace en zonas como Argentina.



Vamos a relacionar las siguientes palabras con las imágenes. Compara el resultado con tu compañero.

Curar, pava, cebar, mate, bombilla



¿Sabes si esas palabras pueden significar otra cosa? ¿Qué creéis que pueden significar en Argentina? Relaciona las imágenes.  
Comenta los resultados con tu compañero.



## SOBRE LA AUTORA

---



Inmaculada Santos-de-la-Rosa

Profesora en Estudios Árabes e Islámicos  
Departamento de Filologías Integradas  
Universidad de Sevilla  
[isantos@us.es](mailto:isantos@us.es)

Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina  
(IEAL)  
Universidad de Sevilla





**Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL),  
Universidad de Sevilla**

---

*Foto de Alexandre Debiève en Unsplash*